

En esta obra se analizan aspectos contrastivos de los sistemas lingüísticos japonés y español desde un enfoque cognitivista. Desde el índice, llama la atención la selección de temas de análisis, necesaria en una obra de ciento treinta y dos páginas que ofrece una visión panorámica a la vez que rigurosa del contraste entre estas dos lenguas..

La obra se abre con una caracterización tipológica de la lengua japonesa en contraste con la española. El análisis descriptivo atrae por su claridad y por la abundancia de ejemplos. Especial interés presenta el contraste tipológico efectuado sobre las dos lenguas según el orden de palabras. Los capítulos siguientes tratan de las diversas áreas de la Lingüística: Fonología y escritura, morfología, sintaxis, léxico, pragmática y sociolingüística. Cada capítulo traza un bosquejo que va de lo general a lo particular y presta especial atención a los aspectos más interesantes desde una perspectiva filológica contrastiva, como pueden ser las construcciones y las diátesis, los contrastes culturales, los honoríficos, los sistemas de escritura, etc. Esta selección implica un dominio lingüístico de las dos lenguas en contraste y de la caracterización lingüística de cada una de ellas. Solo así es posible realizar los análisis contrastivos requeridos por el propósito del volumen.



La obra es muy clara, está perfectamente organizada y analiza los aspectos más importantes de la Lingüística actual, por lo que presenta gran interés no solo para los estudiosos de la lengua japonesa sino para los lingüistas en general. La autora hace uso de su amplia formación en Lingüística general (sintaxis, semántica, pragmática) en Estudios Japoneses y en Traductología. Se emplean con naturalidad y adecuadamente las teorías lingüísticas más actuales (como Gramática de Construcciones, Semántica de Marcos, teoría de prototipos, etc.) a la hora de explicar comparativamente los aspectos más destacados de la lengua japonesa.

La obra se destaca de una simple gramática comparada al uso precisamente por la profundización continua en las razones lingüísticas de los comportamientos descritos, siempre de forma original y novedosa. Dentro del libro abundan los estudios detallados de este tipo. Se pueden citar el análisis del comportamiento de los clasificadores desde la Lingüística cognitiva, las construcciones vistas desde la teoría de prototipos, algunas construcciones especiales explicadas desde la Gramática de Construcciones, contrastes derivados del principio de cooperación y las máximas, contrastes en el empleo del lenguaje no verbal, entre tantos otros.

Otro de los aciertos del libro es la variedad de ejemplos, que se ofrecen para cada aspecto tratado, lo que permite al lector que se acerca por vez primera a la lengua japonesa seguir la lectura con facilidad. Los ejemplos en japonés se presentan en alfabeto románico, traducidos primero palabra por palabra, y después de forma natural.

Otro factor que contribuye a la fácil lectura del libro son las continuas alusiones culturales, que contextualizan el análisis de los dos sistemas lingüísticos comparados dentro de las culturas a las que

pertenecen. También en ese sentido, el contraste lingüístico se lleva a cabo desde una perspectiva integradora y cognitivista.

La bibliografía, amplia y actualizada, constituye una ayuda inestimable para futuros investigadores interesados en estas cuestiones. Por todas estas razones señalamos la importancia de una obra de este tipo, que constituye una novedad en el panorama lingüístico español y abre la puerta a futuras investigaciones en Lingüística contrastiva entre las lenguas japonesa y española.

**Daniel Jorques**

Universidad UVEG

[jorques@uv.es](mailto:jorques@uv.es)